

Anglo~ Saxon England 48



CAMBRIDGE UNIVERSITY PRESS

Anglo-Saxon England 48

Contributions to the forty-eighth volume of *Anglo-Saxon England* focus on aspects of Anglo-Saxon culture and history across a period from the sixth to the twelfth century. This volume begins with an examination of *Beowulf* fitt II and the *Andreas*-poet, and ends with a study of St Dunstan and the heavenly choirs of St Augustine's Abbey, Canterbury, as related in Goscelin's *Historia translationis S. Augustini*. Also included are articles on Leofric of Exeter and liturgical performance as pastoral care, legal culture under *Dena lage* with reference to III Æthelred, an *Agnus Dei* penny of King Æthelred the Unready and self-seeking in *The Metres of Boethius*. Latin verse in an Old English medical codex is examined with reference to Bald's Colophon, the figure of Beow is explored in a Scandinavian context and a new solution is provided for Exeter Riddle 55. Each article is preceded by a short abstract.

EXECUTIVE EDITORS

SIMON KEYNES

University of Cambridge

ROSALIND LOVE

University of Cambridge

ANDY ORCHARD

University of Oxford

The Contributors

SARA BURDORFF, AMY FAULKNER, TOM GRANT,
EMILY KESLING, SIMON KEYNES, WILLIAM A.
MACKAY, NEIL McGUIGAN, RORY NAISMITH,
SOPHIE SAWICKA-SYKES, JAKE A. STATTEL,
DANIEL THOMAS, ROBERT K. UPCHURCH

Jacket design by Ken Vail

PRINTED IN GREAT BRITAIN

ISBN 978-1-108-83004-1

ISSN 0263-6751

Anglo-Saxon England is also published online,
at *Cambridge Journals Online*
cambridge.org/ase

Anglo-Saxon England 48

Her mon mæg giet gesion hiora swæð

ANGLO-SAXON ENGLAND

48

Edited by

SIMON KEYNES

University of Cambridge

ROSALIND LOVE

University of Cambridge

ANDY ORCHARD

University of Oxford

JOHN BLAIR

University of Oxford

ROBERT E. BJORK

Arizona State University

MARY CLAYTON

University College, Dublin

RICHARD DANCE

University of Cambridge

ROBERTA FRANK

Yale University

RICHARD GAMESON

Durham University

HELMUT GNEUSS

Universität München

MICHAEL LAPIDGE

University of Cambridge

PATRIZIA LENDINARA

Università di Palermo

RORY NAISMITH

University of Cambridge

KATHERINE O'BRIEN
O'KEEFFE, *University of California,
Berkeley*

PAUL REMLEY

University of Washington

† DONALD SCRAGG

University of Manchester

† PAUL E. SZARMACH

The Medieval Academy of America



CAMBRIDGE
UNIVERSITY PRESS

Published by the Press Syndicate of the University of Cambridge
UPH, Shaftesbury Road, Cambridge CB2 8BS, UK
32 Avenue of the Americas, New York, NY 10013-2473, USA
47 Williamstown Road, Port Melbourne, VIC 3207, Australia
C/Orense, 4, Planta 13, 28020 Madrid, Spain
Lower Ground Floor, Nautica Building, The Water Club,
Beach Road, Granger Bay, 8005 Cape Town, South Africa

© Cambridge University Press & Assessment 2022

First Published 2022

Typeset by
Servis Filmsetting Ltd
Stockport, Cheshire

Printed in the UK by Bell & Bain Ltd, Glasgow

ISBN 978-1-009-29441-6

ISSN 0263-6751

COPYING

This journal is registered with the Copyright Clearance Center, 222 Rosewood Drive, Danvers, MA 01923, USA. Organizations in the USA who are also registered with C.C.C. may therefore copy material (beyond the limits permitted by sections 107 and 108 of US copyright law) subject to payment to C.C.C. of the per-copy fee of \$15. This consent does not extend to multiple copying for promotional or commercial purposes. Code 0263-6751/2016 \$15. Organizations authorized by the Copyright Licensing Agency may also copy material subject to the usual conditions.

For all other use, permission should be sought from Cambridge or the American Branch of Cambridge University Press.

SUBSCRIPTIONS: Anglo-Saxon England (ISSN 0263-6751) is an annual journal. The subscription price (excluding VAT) of volume 45, which includes print and electronic access, is £152 for institutions (US\$257 in the USA, Canada and Mexico), £68 (US\$106 in the USA, Canada and Mexico) for individuals ordering direct from the Press and certifying that the annual is for their personal use. EU subscribers (outside the UK) who are not registered for VAT should add VAT at their country's rate. VAT registered subscribers should provide their VAT registration number. Japanese prices for institutions are available from Kinokuniya Company Ltd., P.O. Box 55, Chitose, Tokyo 156, Japan. Orders, which must be accompanied by payment, may be sent to a bookseller, subscription agent, or direct to the publishers: Cambridge University Press, Journals Fulfillment Department, UPH, Shaftesbury Road, Cambridge CB2 8BS, UK. Orders from the USA, Canada or Mexico should be sent to Cambridge University Press, Journals Fulfillment Department, 1 Liberty Plaza, Floor 20, New York, NY 10006, USA. Prices include delivery by air.

Back volumes: £145 (US\$245 in the USA, Canada and Mexico) each available from Cambridge or the American Branch of Cambridge University Press.

A catalogue record of this book is available from the British Library.

Contents

<i>List of illustrations</i>	<i>page vii</i>
<i>List of abbreviations</i>	<i>viii</i>
A close fitt: reading <i>Beowulf</i> fitt II with the <i>Andreas</i> -poet DANIEL THOMAS <i>University of Oxford</i>	1
Seeking within the self in <i>The Metres of Boethius</i> AMY FAULKNER <i>University College London</i>	43
<i>Segn</i> of the times: a new solution for Exeter Riddle 55 SARA BURDORFF <i>University of California, Los Angeles</i>	63
The artistry of Bald's colophon: Latin verse in an Old English medical codex EMILY KESLING <i>University of Oslo</i>	93
Beow in Scandinavia TOM GRANT <i>Utrecht University</i>	105
Cuthbert's relics and the origins of the diocese of Durham NEIL MCGUIGAN <i>University of St Andrews</i>	121
Legal culture in the Danelaw: a study of III Æthelred JAKE A. STATTEL <i>University of Cambridge</i>	163
A further <i>Agnus Dei</i> penny of King Æthelred the Unready SIMON KEYNES <i>University of Cambridge</i> WILLIAM A. MACKAY <i>Independent Scholar</i> , and RORY NAISMITH <i>University of Cambridge</i>	205

Contents

An Anglo-Saxon bishop, his book and two battles: Leofric of Exeter
and liturgical performance as pastoral care 209
ROBERT K. UPCHURCH *University of North Texas*

Echoes of the past: St Dunstan and the heavenly choirs of St Augustine's
Abbey, Canterbury, in Goscelin's *Historia translationis S. Augustini* 271
SOPHIE SAWICKA-SYKES *Independent Scholar*

*The editorial assistance of Debby Banham, Clare Orchard and Brittany Schorn is gratefully
acknowledged*

Illustrations

FIGURES

1	Labarum of Constantine, I AE Follis Reverse, type RIC VII Constantinople 19, 307–337 CE © Classical Numismatic Group, Inc.	75
2	Harrowing of Hell © British Library Board. Cotton MS Tiberius C. vi, f. 14r	77
3	Detail of banner from Fig. 2 © British Library Board. Cotton MS Tiberius C. vi, f. 14r	78
4	New Agnus <i>Dei</i> -type penny from Leicester (enlarged)	206
5	Cambridge, Corpus Christi College 190, p. 247 © The Parker Library, Corpus Christi College, Cambridge	214
6	Cambridge, Corpus Christi College 190, p. 253 © The Parker Library, Corpus Christi College, Cambridge	218
7	Cambridge, Corpus Christi College 190, p. 246 © The Parker Library, Corpus Christi College, Cambridge	219

ACKNOWLEDGEMENTS

By permission of the Trustees of the British Museum, the design on the cover is taken from the obverse of a silver penny issued at London in the early 880s, reflecting Alfred's assumption of political control over the city.

Permission to publish photographs has been granted by the Classical Numismatic Group, Inc. (fig. 1); British Library Board (figs. 2 and 3); St James's Auctions (fig. 4); by permission of the Master and Fellows of Corpus Christi College, Cambridge (figs. 5, 6 and 7).

Abbreviations

The following abbreviations are used throughout the volume

<i>AAe</i>	<i>Archaeologia Aeliana</i>
<i>AB</i>	<i>Analecta Bollandiana</i>
<i>AC</i>	<i>Archaeologia Cantiana</i>
<i>AHR</i>	<i>American Historical Review</i>
<i>ANQ</i>	<i>American Notes and Queries</i>
<i>ANS</i>	<i>Anglo-Norman Studies</i>
<i>AntJ</i>	<i>Antiquaries Journal</i>
<i>ArchJ</i>	<i>Archaeological Journal</i>
<i>ASE</i>	<i>Anglo-Saxon England</i>
<i>ASNSL</i>	<i>Archiv für das Studium der neueren Sprachen und Literaturen</i>
<i>ASPR</i>	Anglo-Saxon Poetic Records
<i>ASSAH</i>	<i>Anglo-Saxon Studies in Archaeology and History</i>
<i>AST</i>	Anglo-Saxon Texts
<i>AUON</i>	<i>Annali, Sezione germanica</i> ns (Università degli studi di Napoli 'L'Orientale')
<i>BAR</i>	British Archaeological Reports
<i>BGDSL</i>	<i>Beiträge zur Geschichte der deutschen Sprache und Literatur</i>
<i>BN</i>	<i>Beiträge zur Namenforschung</i>
<i>BNJ</i>	<i>British Numismatic Journal</i>
<i>CA</i>	<i>Current Archaeology</i>
<i>CBA</i>	Council for British Archaeology
<i>CCM</i>	<i>Cahiers de civilisation médiévale</i>
<i>CCSL</i>	Corpus Christianorum, Series Latina
<i>CMCS</i>	<i>Cambrian Medieval Celtic Studies</i>
<i>CSASE</i>	Cambridge Studies in Anglo-Saxon England
<i>CSEL</i>	Corpus Scriptorum Ecclesiasticorum Latinorum
<i>DAEM</i>	<i>Deutsches Archiv für Erforschung des Mittelalters</i>
<i>EA</i>	<i>Études anglaises</i>
<i>EconHR</i>	<i>Economic History Review</i>
<i>EEMF</i>	Early English Manuscripts in Facsimile
<i>EETS</i>	Early English Text Society
<i>EHR</i>	<i>English Historical Review</i>
<i>ELN</i>	<i>English Language Notes</i>
<i>EME</i>	<i>Early Medieval Europe</i>
<i>FS</i>	<i>Frühmittelalterliche Studien</i>

Abbreviations

HBS	Henry Bradshaw Society Publications
HS	<i>Historische Sprachforschung</i>
HZ	<i>Historische Zeitschrift</i>
IF	<i>Indogermanische Forschungen</i>
JBAA	<i>Journal of the British Archaeological Association</i>
JEGP	<i>Journal of English and Germanic Philology</i>
JEH	<i>Journal of Ecclesiastical History</i>
JEPNS	<i>Journal of the English Place-Name Society</i>
JMH	<i>Journal of Medieval History</i>
JTS	<i>Journal of Theological Studies ns</i>
LH	<i>The Local Historian</i>
MA	<i>Medieval Archaeology</i>
ME	<i>Medium Ævum</i>
MGH	Monumenta Germaniae Historica
MLR	<i>Modern Language Review</i>
MP	<i>Modern Philology</i>
MS	<i>Mediaeval Studies</i>
N&Q	<i>Notes and Queries ns</i>
NChron	<i>Numismatic Chronicle</i>
NCirc	<i>Numismatic Circular</i>
NH	<i>Northern History</i>
NM	<i>Neuphilologische Mitteilungen</i>
OEN	<i>Old English Newsletter</i>
OMT	Oxford Medieval Texts
PBA	<i>Proceedings of the British Academy</i>
PL	Patrologia Latina
PMLA	<i>Publications of the Modern Language Association of America</i>
PQ	<i>Philological Quarterly</i>
RB	<i>Revue bénédictine</i>
RES	<i>Review of English Studies ns</i>
RGÄ	<i>Reallexikon der germanischen Altertumskunde</i> , 2nd ed. (Berlin)
RS	Rolls Series
SBVS	<i>Saga-Book</i> (London, Viking Society for Northern Research)
SCBI	Sylloge of Coins of the British Isles
SettSpol	<i>Settimane di studio della fondazione Centro italiano di studi sull'alto Medioevo</i> (Spoleto)
SM	<i>Studi medievali</i> , 3rd ser.
SN	<i>Studia Neophilologica</i>
SP	<i>Studies in Philology</i>
TLS	<i>Times Literary Supplement</i>
TPS	<i>Transactions of the Philological Society</i>
YES	<i>Yearbook of English Studies</i>
ZAA	<i>Zeitschrift für Anglistik und Amerikanistik</i>
ZDA	<i>Zeitschrift für deutsches Altertum und deutsche Literatur</i>

Editorial note

Professor Don Scragg

Professor Don Scragg, University of Manchester, died on 26 October 2021. His first article in *Anglo-Saxon England* was published in the second volume (1973) and his last appeared in vol. 45 (2017). He had been a member of the editorial board since 2002. He will be well remembered for his work on the Vercelli homilies, and *The Battle of Maldon*; and most recently for his *Conspectus of Scribal Hands Writing English 700–1100*, first published in 2012 and updated shortly before his death. He was a driving force behind the Manchester Centre for Anglo-Saxon Studies, represented by its conferences and publications.

Professor Paul Szarmach

Professor Paul Szarmach, Medieval Academy of America, died on 27 April 2021. His article on Old English homiletic narrative technique and the Jonah story was among the contents of *ASE*'s first volume (1972). He served as a member of the editorial board from 2003 and was a crucial link between the journal and the Richard Rawlinson Center for Anglo-Saxon Studies and Manuscript Research in the Medieval Institute at Western Michigan University, where he was Director from 1995 to 2006.